

ISSN 2307-4558 p

ISSN 2414-9489 e

# МОВА

науково-теоретичний часопис

№ 32

2019

ISSN 2307-4558p  
ISSN 2414-9489e

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Одеський національний університет імені І. І. Мечникова

**М О В А**

**НАУКОВО-ТЕОРЕТИЧНИЙ ЧАСОПИС  
З МОВОЗНАВСТВА**

*Часопис засновано в 1993 році*

**№ 32**



**2019**

Одеса  
«АСТРОПРИНТ»  
2019

У часописі представлено дослідження актуальних теоретичних і прикладних проблем лінгвістики на матеріалі різних мов: української, російської, англійської, французької, білоруської та ін. Адресовано широкому колу філологів: науковцям, методистам, викладачам, студентам.

В журналі представлені дослідження актуальних теоретических і прикладних проблем лінгвістики на матеріалі різних мов: українського, російського, англійського, французького, білоруського і др. Адресовано широкому колу філологів: ученим, методистам, учителям, студентам.

The journal presents the researches of actual problems of theoretical and applied linguistics at the material different languages: Ukrainian, Russian, English, French, Belorussian and others. It addressed to a wide circle of scholars, teachers, trainers and students.

*Головний редактор*  
Главный редактор  
Editor-in-chief

**Євгеній Миколайович СТЕПАНОВ**  
Евгений Николаевич Степанов  
Ievgenii N. Stepanov

*Заступники головного редактора*  
Заместители главного редактора  
Vice-editors

**Тетяна Юрївна КОВАЛЕВСЬКА**  
Татьяна Юрьевна Ковалевская  
Tetiana Yu. Kovalevska

**Ірина Михайлівна КОЛЕГАЄВА**  
Ирина Михайловна Колегаева  
Iryna M. Kolehayeva

*Відповідальний секретар*  
Ответственный секретарь  
Secretary

**Ольга Вадимівна МАЛЬЦЕВА**  
Ольга Вадимовна Мальцева  
Olga V. Maltseva

*Редакційна колегія:*

к. філол. н. А. М. Варинська (Україна), д. філол. н. Р. Гусман Тирадо (Іспанія), д. філол. н. Т. І. Домброван (Україна), д. філол. н. В. Л. Іващенко (Україна), д. філол. н. А. К. Каїржанов (Казахстан), д. філол. н. Н. В. Кондратенко (Україна), д. філол. н. Н. Б. Мечковська (Білорусь), д. філол. н. І. Б. Морозова (Україна), д. філол. н. М. Б. Нуртазіна (Казахстан), к. філол. н. О. О. Пожарицька (Україна), д. пед. н. К. Ю. Протасова (Фінляндія), д. філол. н. Ш. І. Рамазанова (Туреччина), к. філол. н. С. Славкова (Італія), д. філол. н. Г. Хенчель (Німеччина), д. філол. н. А. Чапіга (Польща), к. філол. н. Н. Чернева (Болгарія), д. філол. н. О. В. Яковлева (Україна), магістр К. Вітцлак-Макаревич (Чехія)

*Редакционная колегия:*

А. М. Варинская (Украина), Р. Гусман Тирадо (Испания), Т. И. Домброван (Украина), В. Л. Иващенко (Украина), А. К. Каиржанов (Казахстан), Н. В. Кондратенко (Украина), Н. Б. Мечковская (Беларусь), И. Б. Морозова (Украина), М. Б. Нуртазина (Казахстан), Е. А. Пожарицкая (Украина), Е. Ю. Протасова (Финляндия), Ш. И. Рамазанова (Турция), С. Славкова (Италия), Г. Хенчель (Германия), А. Чапига (Польша), Н. Чернева (Болгария), О. В. Яковлева (Украина), К. Витцлак-Макаревич (Чехия)

*The editorial board:*

Alla Varynska (Ukraine), Rafael Guzmán Tirado (Spain), Tetiana Dombrovan (Ukraine), Victoria Ivashchenko (Ukraine), Abai Kairzhanov (Kazakhstan), N. V. Kondratenko (Ukraine), Nina Mechkovskaya (Belorussia), Iryna Morozova (Ukraine), Maral Nurtazina (Kazakhstan), Olena Pozharytska (Ukraine), Ekaterina Protassova (Finland), Shelale Ramazanova (Turkey), Svetlana Slavkova (Italy), Svetlana Starodubets (Russia), Gerd Hentschel (Germany), Artur Czapiga (Poland), Nadia Cherneva (Bulgaria), Olga Yakovleva (Ukraine), Kaj Witzlak-Makarewitsch (Czech)

*Рецензенти:*

**М. О. Вінтонів**, д-р філол. н, проф. Київського ун-ту ім. Б. Грінченка; **В. В. Горбань**, к. філол. н., доц. ОНУ ім. І. І. Мечникова; **В. Г. Долгов**, д-р філології, доц. Бельцького держ. ун-ту ім. А. Руссо (Молдова); **В. О. Колесник**, д-р філол. н, проф. ОНУ ім. І. І. Мечникова; **Н. В. Кутуза**, д-р філол. н, проф. ОНУ ім. І. І. Мечникова; **Н. Г. Лозова**, к. філол. н., викл. Прилуцького гуманітарно-педагогічного коледжу ім. І. Я. Франка (Україна); **І. В. Мурадян**, к. філол. н., доц. ОНУ ім. І. І. Мечникова; **Т. Д. Полиця**, к. філол. н., викл. Вінницького нац. медичного ун-ту; **Т. В. Полковенко**, к. філол. н., доц. Київського ун-ту ім. Б. Грінченка; **О. А. Росінська**, к. філол. н., доц. Київського ун-ту ім. Б. Грінченка; **Т. М. Сукаленко**, к. філол. н., доц. Нац. ун-ту державної фіскальної служби (Україна); **Т. Ф. Шумаріна**, к. філол. н., доц. ОНУ ім. І. І. Мечникова; **Г. С. Яроцька**, д-р філол. н, проф. ОНУ ім. І. І. Мечникова

**З М І С Т****ПИТАННЯ ЗАГАЛЬНОЇ ТА КОМУНІКАТИВНОЇ ЛІНГВІСТИКИ**

Білашова В. А. Репрезентація етнокультурного насліддя Беларуси в сфері туризму: регіональний контекст . . . . .	5
Марінашвілі М. Д. Мовні засоби творення іронічної модальності у книзі Олів'є Маньї «Dessine-Moi Un Parisien» . . . . .	9
Лібіна С. В., Степанов Е. Н. Портрет афро-американки в розказах сучасних американських письменниць як основа створення індивідуальної та колективної ідентичності . . . . .	15
Літвинюк Н. Ю. Іспанські міста в оцінці М. Є. Кольцова (лінгвоімагологічний аспект) . . . . .	21
Бірюченко В. А., Мизернюк В. Т. Фрагменти комунікативно-культурного простору громади Тирасполя . . . . .	27
Бірючкова О. В. Урбаністичні маркери сучасного українського драматургічного дискурсу . . . . .	31
Бірючкова С. Є. Статусні мовленнєві характеристики художніх персонажів у російській літературі початку ХХ століття . . . . .	37
Бірючкова В. О. Мовна особистість української ділової жінки на сторінках журналу «Жінка» . . . . .	45

**ПИТАННЯ ЛЕКСИКОЛОГІЇ ТА ГРАМАТИКИ**

Бірючкова С. О., Савчук Л. О. Функції суфіксів суб'єктивної оцінки в українському художньому тексті . . . . .	51
Майніленко-Зото О. О. Принципи диференціації паронімів у текстах різних стилів . . . . .	55

**ПИТАННЯ МЕТОДИКИ ВИКЛАДАННЯ МОВИ ТА ЛІНГВОДИДАКТИКИ**

Бірючкова А. А., Чёрная О. В. Структурные компоненты социопрагматической компетентности студентов-иностранцев . . . . .	62
Майсейко Н. Г., Сізова Л. В. Самостійна робота студентів у процесі викладання ділової української та російської мов як іноземних студентам гуманітарних спеціальностей . . . . .	68
Майсейко Н. Г., Шайдука Я. І. Викладання граматики у процесі розвитку вторинної мовної особистості студентів економічних спеціальностей . . . . .	73
Літвинюк Г. Є., Іванова О. В. Контроль знань іноземних студентів з мови (елементарний рівень) за допомогою тестування на сайті Online Test Pad . . . . .	80
Літвін Н. М. Neurophysiology and Neurolinguistics Background of the Studing Ukrainian as Foreign Language . . . . .	88

**РЕЦЕНЗІЇ**

Бірючкова О. В. Українська теолінгвістика розширює свої межі : Піддубна Наталя. Теорія теолінгвістики : феномен біблійності в українській лінгвокультурі та омовлення релігійної картини світу (аналіз дискурсивної практики ХІХ ст.) : монографія. Харків : Майдан, 2019. 448 с. . . . .	93
---	----



## CONTENTS

### ISSUES OF GENERAL AND COMMUNICATIVE LINGUISTICS

<i>Kazakova V. A.</i> Representation of Ethnocultural Heritage of Belarus in the Sphere of Tourism : Regional Context .....	5
<i>Marinashvili M. D.</i> Language Means of Creating Ironic Modality in the Book «Dessine-Moi Un Parisien» by Olivier Magny .....	9
<i>Pazina S. V., Stepanov Ie. N.</i> Portrait of Afro-American Women in Stories of Modern American Writers as the Basis for Creating Individual and Collective Identity .....	15
<i>Prokopovych N. Yu.</i> Spanish Cities in the Evaluation of M. Koltsov (Linguoimagological Aspect) .....	21
<i>Romanenko V. A., Mizerniuk V. T.</i> Fragments of the Communicative and Cultural Space of the City of Tiraspol .....	27
<i>Sakharova O. V.</i> Urban Markers of Modern Ukrainian Drama Discourse .....	31
<i>Stepanova S. Ie.</i> Status Speech Characteristics of Art Characters in Russian Literature of the Beginning of the 20 <sup>th</sup> Century .....	37
<i>Ulyanova V. O.</i> Language Personality of the Ukrainian Business Woman on the Woman's Journal .....	45

### ISSUES OF LEXICOLOGY, PHRASEOLOGY AND GRAMMATICS

<i>Kaleniuk S. O., Savchuk L. O.</i> Functions of Suffixes of Subjective Assessment .....	51
<i>Mykhailenko-Zoto O. O.</i> Principles of Paronyms Differentiation in Texts of Different Styles ....	55

### ISSUES OF METHODOLOGY OF LANGUAGE TEACHING AND LINGUODIDACTICS

<i>Voronezhceva A. A, Chernaya O. V.</i> Structural Components of Sociopragmatic Competence of Foreign Students .....	62
<i>Moiseienko N. H., Sizova L. V.</i> Students' Independent Work in the Course of Teaching of Business Ukrainian and Russian as Foreign Languages to Humanities Students .....	68
<i>Moiseienko N. H., Shaiduka Ya. I.</i> Teaching of Grammar in the Process of the Secondary Language Personality Development of the Students of Economic Specialities .....	73
<i>Prisovska G. Ye., Ivanova O. V.</i> Control of Knowledge of Foreign Students in Language (Elemental Level) Assisted by Testing on the Online Test Pad Site .....	80
<i>Truba H. M.</i> Neurophysiology and Neurolinguistics Background of the Studing Ukrainian as Foreign Language .....	88

### REVIEWS

<i>Yakovleva O. V.</i> Ukrainian Theolinguistics Extends its Limits : Piddubna Natalia. Theory of Theolinguistics : The Phenomenon of Bibleness in Ukrainian Linguoculture and the Lingualization of the Religious Picture of the World (An Analysis of Discursive Practice of the 19th Century) : Monograph. Kharkiv: Maidan, 2019. 448 p. ....	93
--	----

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2019.32.187775>

УДК 811.161.1:378.147:347.176.2

**ПРИСОВСЬКА Галина Євгенівна,**

кандидат філол. наук, доцент, завідувач кафедри лінгводидактики, Одеський національний політехнічний університет, Інститут підготовки іноземних громадян; пр. Шевченка, 1, м. Одеса, 65044, Україна; тел.: +38 0964944414; e-mail: galyna2005@gmail.com; ORCID ID: 0000-0001-9488-3825

**ІВАНОВА Олена Валентинівна,**

старший викладач кафедри лінгводидактики, Одеський національний політехнічний університет, Інститут підготовки іноземних громадян; пр. Шевченка, 1, м. Одеса, 65044, Україна; тел.: +38 0632997937; e-mail: iev@onu.ua; ORCID ID: 0000-0001-7616-8502

**КОНТРОЛЬ ЗНАТЬ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ З МОВИ (ЕЛЕМЕНТАРНИЙ РІВЕНЬ) ЗА ДОПОМОГОЮ ТЕСТУВАННЯ НА САЙТІ ONLINE TEST PAD**

**Анотація.** *Мета* дослідження — проаналізувати, як іноземні студенти, що навчаються на підготовчому факультеті Одеського національного політехнічного університету, виконують тести контролюючого характеру в режимі online на сайті Online Test Pad. *Об'єктом* спостереження є педагогічний захід тестування, застосований на платформі Online Test Pad за допомогою критеріально-орієнтованого і нормативно-орієнтованого підходів до класифікації тестів. *Предмет* дослідження — об'єктивний аналіз досягнень студентів, який дає можливість зробити платформа, та визначення переваг і недоліків такого контролю, його особливостей. Дослідження відбувається в рамках виконання наукової теми кафедри лінгводидактики ОНПУ «Електронні дидактичні засоби як базова компонента інформаційного освітнього середовища для мовної підготовки іноземних громадян» на шляху реалізації проєктів щодо створення нових сучасних дидактичних матеріалів для забезпечення ефективного контролю знань із використанням електронних ресурсів у вивченні дисципліни «Мова». Аналізуються форми і якість діагностики, коригування, контролю знань студентів — процесів, які здійснює викладач мови. У *результаті* аналізу всіх переваг і недоліків наявних у мережі конструкторів, а також враховуючи мету й завдання контролюючого лексико-граматичного тестування іноземних студентів, що вивчають мову на підготовчому факультеті, ми обрали інтернет-платформу Online Test Pad. Ця платформа, як зазначено на сайті, є безкоштовною, простою у використанні та швидкою в налаштуванні. У процесі тестування з використанням інтернет-платформи оцінка успішності або ж неуспішності набуває нової якості — вона є показником рівня знань студента, що водночас спонукає до розробки подальшого унікального плану навчання для конкретного слухача. **Висновки.** У реалізації такого адаптивного оцінювання забезпечується диференціація навчання. Така форма роботи підвищує мотивацію студентів, нівелює негативні емоційні моменти (формулу «неуспіху») в навчанні, дає змогу іноземним студентам працювати у своєму індивідуальному темпі, домагаючись позитивних результатів у навчанні.

**Ключові слова:** Online Test Pad, ІКТ, діагностика знань, критеріально-орієнтоване тестування, нормативно-орієнтоване тестування, коригувальне, діагностичне, іноземні студенти, мова.

**Постановка проблеми.** Сучасна лінгводидактика вирішує питання про те, яким чином навчити мові, враховуючи досягнення інформаційних технологій. Але ще більш нагальним є питання контролю набутих мовних і мовленнєвих навичок. Особливо гостро постає проблема визначення видів та використання способів контролю серед іноземних студентів, що навчаються в Україні. Адже відомо, що більшість студентів, що приїжджають на навчання, це представники країн Африки та Близького Сходу, які мають, здебільшого, слабкі навички навчання. Особливо це стосується запам'ятовування лексичних одиниць.

Загальновідомо, що для того, щоб оволодіти іноземною мовою, треба засвоїти її на всіх рівнях: фонетичному, лексичному, граматичному, синтаксичному та комунікативному. Завдяки аналізу процесу та результатів контролюючого тестування на сайті Online Test Pad в режимі online іноземних студентів підготовчого факультету ОНПУ можна визначити переваги та недоліки такого контролю, його особливості. Найефективнішими, на нашу думку, є лексичні тести контролюючого характеру, так званий лексичний тренажер. Результат чітко та об'єктивно відображає реальний стан засвоєння лексичних одиниць.

**Зв'язок проблеми з попередніми дослідженнями.** Проблеми контролю знань за допомогою тестів щодо результатів навчання іноземним мовам висвітлювались у багатьох розвідках, їм присвячені дослідження як зарубіжних, так і українських учених-практиків [1; 3–10; 12–16].

Безсумнівно, класиком розробки теорії та практики тестування у психології вважають американку Анну Анастасі. Вона та її співавторка Сюзан Урбіна наголошували на тому, що зростає вплив комп'ютеризації як фактора інтеграції психологічної науки в цілому та методів тестування зокрема. Вони зауважували, що «предметно-орієнтоване тестування застосовувалось, головним чином, у деяких педагогічних новаціях... Тестування тісно інтегровано у навчання і проводиться до, під час і після виконання кожного навчального завдання з метою перевірки потрібних умінь, виявлення можливих складностей, що виникли у процесі засвоєння матеріалу» [2, с. 94].

Сучасна тестологія розвивається дуже інтенсивно, що спонукає викладачів до впровадження нових технологій, а саме — online тестування. Деякі автори подають ретельний огляд чинних online конструкторів тестів [10]. Це сайти Online Test Pad, Classmarker, Мастер-Тест, Let'stest, конструктор тестів. Крім цього, в інтернет-мережі нам пропонують систему тестування INDIGO [16]. «Педагогічний контроль є невід'ємною частиною процесу освіти та професійної підготовки фахівців і має знаходитися в органічному зв'язку з іншими елементами педагогічної системи. Він не замінює собою дидактичних засобів навчання, а призначений допомогти виявити досягнення й недоліки цього процесу і є взаємопов'язаною та взаємозумовленою діяльністю того, хто навчає, та суб'єкта учіння. Це можливе тільки за умови створення науково обґрунтованої системи перевірки результатів якості освіти та професійної підготовки» [6, с. 5].

Найчастіше тести застосовують у процесі діагностування знань та умінь на репродуктивному та конструктивному рівнях. Незаперечним є той факт, що саме на репродуктивному рівні знання повинні бути найміцніші, бо це фундамент, на якому базуються уміння та навички кожного студента. Головна мета використання тестів для діагностики — зберегти певні стандарти знань, навчити студентів обробляти та відтворювати великий обсяг інформації за мінімальний відрізок часу, тренувати механізми зорової пам'яті, довільної уваги, абстрактного мислення.

Систематичне застосування тестів у практиці діагностики знань на репродуктивному та конструктивному рівнях дає викладачеві можливість:

- підсилити позитивну мотивацію;
- розвивати швидке продуктивне абстрактно-знакове мислення та інтелектуальну активність;
- простежувати динаміку структури знань, умінь та навичок;
- підвищувати об'єктивність педагогічного моніторингу;
- проектувати та урізноманітнювати форми самонавчання.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Відокремлюють два основних підходи у класифікації тестів: критеріально-орієнтовані тести (з відповідей студентів роблять висновок про їхню відповідність заданим критеріям) і нормативно-орієнтовані (що базуються на визначенні рівня знань) [12–14]. Такі тести розпізнають рівень знань практично на всіх стадіях їх виконання.

У загальній класифікації завдань слід виокремити три основні етапи: на початку навчання (вхідний контроль), поточні завдання (поточний контроль) і на завершення певного періоду (підсумковий контроль).

Для вхідного тестування (рис. 1) тести можна поділити на два основних типи: перший розробляють у межах критеріально-орієнтованого підходу і включають завдання для перевірки базових знань, умінь і навичок, які потрібні для засвоєння студентами нового матеріалу. За результатами тестування проводиться розподіл тестованих на дві групи: перша — ті, що засвоїли матеріал, і, отже, можуть рухатися далі, друга — це студенти, які вимагають подальшої корекції, консультації, а також додаткової роботи викладача. Тести другої групи розробляються в рамках нормативно-орієнтованого підходу. Вони побудовані на новому матеріалі, охоплюють плановані результати майбутнього навчання. У цьому випадку відкриваються можливості викладачеві для впровадження принципу індивідуалізації навчального процесу [11]. Студент, що засвоїв новий матеріал, потребує коригування завдань, а саме, тести для нього повинні бути більш високого рівня і носити характер новизни.

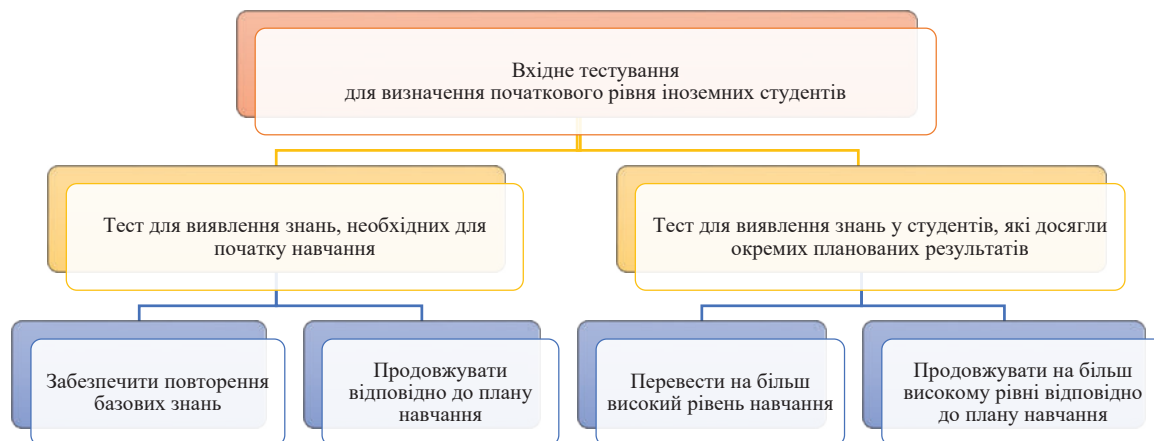


Рис. 1. Модель вхідного тестування, з урахуванням завдання викладача

Коригувальні та діагностичні тести характерні для поточного контролю. Коригувальні, як правило, відносяться до категорії критеріально-орієнтованих. Цей вид тестів має основну функцію — виявлення труднощів — і дає змогу внести індивідуальну корекцію при вивченні матеріалу.

Вхідні й коригувальні тести мають істотні відмінності технологічного та змістового характеру. Тести поточного контролю спрямовано на систематизацію, перевірку знань невеликих одиниць навчального матеріалу у студентів. Коригувальні тести можуть включати кілька модулів, розділів і тем; містять завдання з поступовим підвищенням складності, виявляють проблеми в засвоєнні навчального матеріалу (рис. 2). Діагностичні тести складаються в тому випадку, якщо труднощі носять систематичний характер. Завдання в діагностичних тестах мало варіативні, але більш детальні. Мета цих тестів — виявлення причин стійких помилок студентів, конкретизація характеру труднощів, що виникають, і отримання висновків про несформованість навчальних умінь.



Рис. 2. Модель коригувального тестування з урахуванням завдання викладача

У процесі створення діагностичного тесту викладач має можливість добирати індивідуальні завдання, враховуючи помилки, допущені студентом у коригувальному тесті. Тести, структурно розміщені на навчальному сайті, мають модулі, розділи й теми, що дає можливість студентам повторно пройти тест щодо незасвоєного матеріалу. У цьому полягає діагностика і корекція кожного навчального модуля.

Якщо вхідне і поточне тестування — це пріоритет викладача, то підсумкове тестування — це об'єктивна оцінка результатів навчання й оцінка ефективності навчання в цілому. Критеріально-орієнтовані тести дають загальну картину засвоєння змісту курсу. Нормативно-орієнтовані тести диференціюють студентів. Підсумкові тести проводяться зовнішніми структурами, піддаються стандартизації і носять характер незалежних перевірок (рис. 3).

У межах виконання наукової теми «Електронні дидактичні засоби як базова компонента інформаційного освітнього середовища для мовної підготовки іноземних громадян» кафедрою лінгводидактики ОНПУ продовжується реалізація проєктів щодо створення нових сучасних дидактичних матеріалів з метою забезпечення ефективного контролю знань з використанням електронних ресурсів з дисципліни «Мова» на підготовчому етапі навчання.

**Формулювання завдання дослідження.** Мета нашого дослідження — проаналізувати, як іноземні студенти, що навчаються на підготовчому факультеті Одеського національного політехнічного університету, виконують тести контролюючого характеру в режимі online на сайті Online Test Pad. Об'єктом спостереження є педагогічний захід тестування, застосований на платформі Online Test Pad за допомогою критеріально-орієнтованого і нормативно-орієнтованого підходів до класифікації тестів. Предмет дослідження — об'єктивний аналіз досягнень студентів, який дає можливість зробити платформа, та визначення переваг і недоліків такого контролю, його особливостей. Дослідження відбувається в рамках виконання наукової теми кафедри лінгводидактики ОНПУ «Електронні дидактичні засоби як базова компонента інформаційного освітнього середовища для мовної підготовки іноземних громадян» на шляху реалізації проєктів щодо створення нових сучасних дидактичних матеріалів для забезпечення ефективного контролю знань із використанням електронних ресурсів у вивченні дисципліни «Мова». Аналізуються форми і якість діагностики,



коригування, контролю знань студентів — процесів, які здійснює викладач мови. Завдання, що стоять перед викладачем у процесі тестування, стосуються процедур діагностики, коригування та контролю знань студентів.

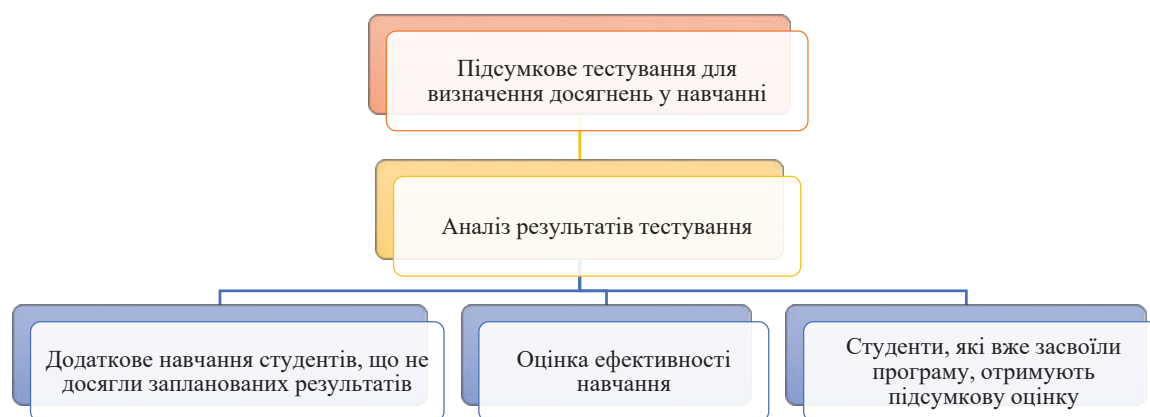


Рис. 3. Модель підсумкового тестування

**Виклад основного матеріалу.** Проаналізувавши всі переваги й недоліки вище перелічених конструкторів, а також врахувавши мету й завдання — контролююче лексико-граматичне тестування іноземних студентів, що вивчають мову на підготовчому факультеті, ми вибрали інтернет-платформу Online Test Pad. Ця платформа, як зазначено на сайті, є абсолютно безкоштовною, простою у використанні та швидкою в налаштуванні. Вона пропонує такі можливості: 14 типів питань; 4 типи результатів; 3 способи доступу до тексту; гнучке налаштування і зручний редактор питань; різні системи оцінювання респондентів; широкую статистику результатів тесту; зручні способи доступу до тесту.

Платформа Online Test Pad дає можливість студентам:

1) брати участь у роботі групи на відстані, якщо студенти з якихось причин не знаходяться в аудиторії;

2) надсилати відповіді електронною поштою, а також писати свої коментарі й питання;

3) редагувати свої відповіді, працювати анонімно.

Переваги для викладача:

1. Під час аналізу результатів кожного студента щодо статистики відповідей і набраних балів з кожного питання, а також загальної статистики результатів можна визначити рейтинг роботи групи студентів у кількості правильних відповідей та в процентах (рис. 4).

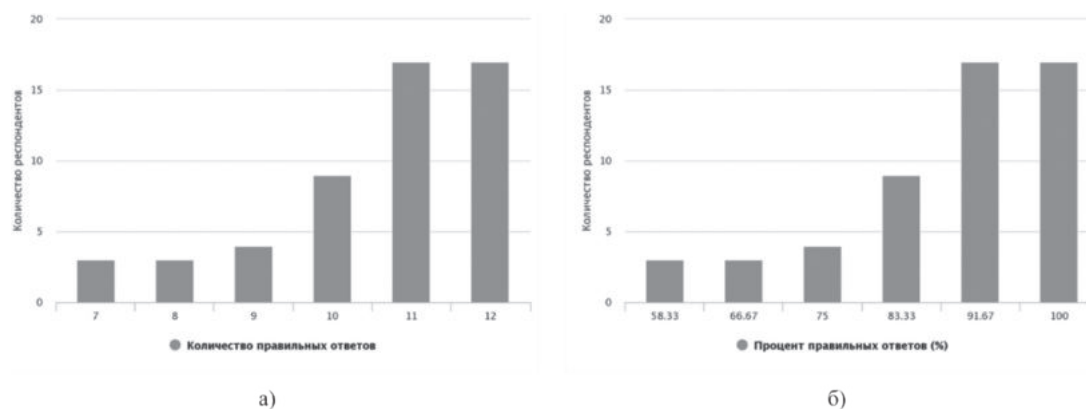


Рис. 4. Статистика результатів кожного студента:  
а) кількість правильних відповідей; б) відсоток правильних відповідей

2. Усі результати опитування, реєстраційна інформація та відповіді на питання представлено у вигляді таблиці (рис. 5).

3. У загальному підсумку результатів групи легко прослідкувати питання або ж теми, що викликали труднощі у респондентів, а також ті, що були надто простими (рис. 6).

4. Є можливість розміщувати коментарі, довідкові матеріали.

5. Можна скласти рейтинг роботи студентів групи, проаналізувати їхні запитання та відповіді, а також здійснити редагування (рис. 7).

### Определите, что изображено на иллюстрации

Профиль статистики: Основной

Кол-во прохождений | Отдельные ответы | По вопросам | По результатам | Таблица результатов | Сводные данные

Файл создан. Скачать Создать новый

10 | Сохранить в Excel | Пересчитать

<input type="checkbox"/>	#	Пользователь	IP	Дата завершения	Потрачено времени	Имя	Фамилия	Группа	Количество правильных ответов	Процент правильных ответов (%)	Ваша оценка:
<input type="checkbox"/>	36343456	%	91.237.126.204	08.10.2019 09:30	00:03:20	Mustapha	EL zerk	5-e	11	91.67	12
<input type="checkbox"/>	36343404	%	91.237.126.204	08.10.2019 09:30	00:04:07	mehdi	ezzajji	5-e	10	83.33	10
<input type="checkbox"/>	36343320	%	91.237.126.204	08.10.2019 09:29	00:04:51	тхань	юуат	5-e	8	66.67	9

Рис. 5. Таблица результатов

### Определите, что изображено на иллюстрации

Профиль статистики: Основной

Кол-во прохождений | Отдельные ответы | По вопросам | По результатам | Таблица результатов | Сводные данные

Файл создан. Скачать Создать новый

10 | Сохранить в Excel

<input type="checkbox"/>	#	Пользователь	IP	Дата завершения	Потрачено времени	Имя	Фамилия	Группа	Количество правильных ответов	Процент правильных ответов (%)	Ваша оценка:	Вопрос № 1
<input type="checkbox"/>	36343456	%	91.237.126.204	08.10.2019 09:30	00:03:20	Mustapha	EL zerk	5-e	11	91.67	12	1 → Автомобиль
<input type="checkbox"/>	36343404	%	91.237.126.204	08.10.2019 09:30	00:04:07	mehdi	ezzajji	5-e	10	83.33	10	
<input type="checkbox"/>	36343320	%	91.237.126.204	08.10.2019 09:29	00:04:51	тхань	юуат	5-e	8	66.67	9	

Рис. 6. Зведені дані

6. Визначити, хто зі студентів вимагає додаткових консультацій та з якого саме питання. У цілому, викладач має уявлення про проблемні теми, яким слід приділити увагу.

7. Є можливість зберегти отримані дані в Excel.

8. Є можливість відстежити активність виконання тесту студентами (рис. 8). Ця статистика дає об'єктивну картину актуальності теми для студентів на певному етапі навчання.

Використання платформи Online Test Pad надає іноземним студентам можливість повторити складний для розуміння матеріал, а для тих, хто не зрозумів, залишає можливість повторного проходження тестів із подальшим обговоренням проблемних питань. Платформа підтримує мультимедійні вкладення, діаграми, зображення, відео. Це значно полегшує розуміння матеріалу і підвищує мотивацію студента. Тестові завдання, розроблені з використанням простих графічних елементів (ри-

сунків, схем), підвищують зацікавленість студентів у самому тесті, гранично спрощують розуміння ними питань і визначення відповідей. Тому складні завдання, що представлені графічно, підвищують ефективність як самого тесту, так і оцінки рівня знань студентів.

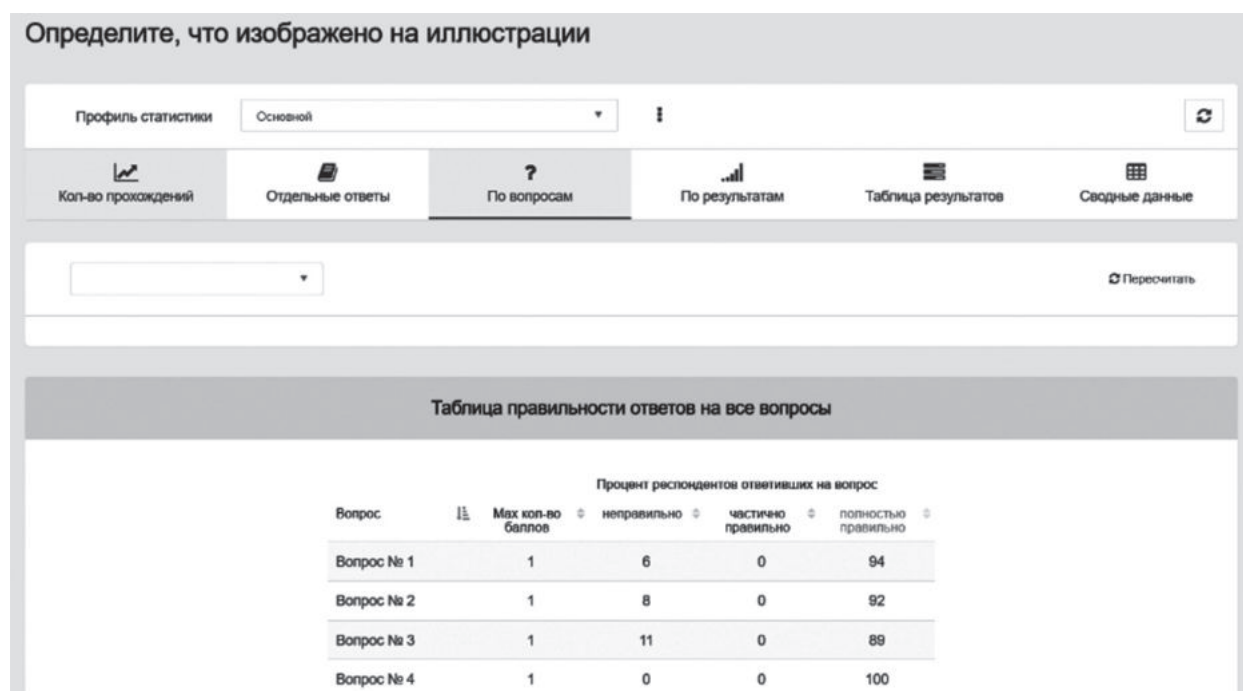


Рис. 7. Таблица правильности відповідей

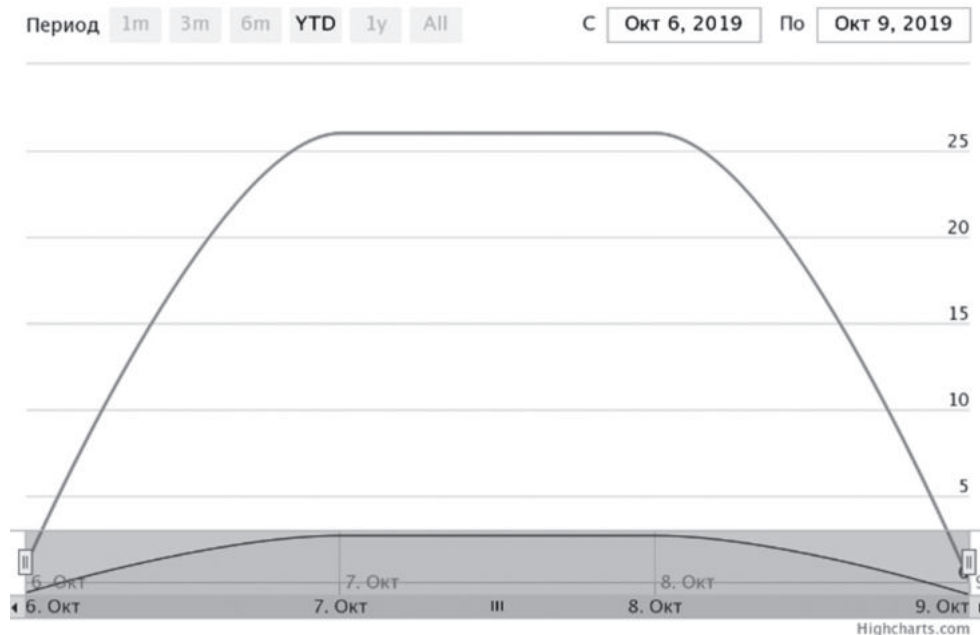


Рис. 8. Статистика проходження тесту упродовж кількох днів

Добре реалізовано програму часового розподілу проходження тестів, що є важливим фактором як у процесі навчання, так і на етапі контролю. Під час виконання завдань програмно можна встановити, скільки часу витрачається на їх виконання, визначити кількість спроб на вирішення завдань, кількість підказок, даних студенту, та розподіл часу в різних частинах тесту.

Щодо банку тестових завдань, то він може містити низку питань, однакових за змістом, але сформульованих по-різному. Наявність таких завдань у тесті дає змогу виключити вибір студентами правильної відповіді навмання і підтвердити (або спростувати) їх знання щодо досліджуваного матеріалу.

У цілому, переваги використання Online Test Pad полягають у тому, що обрана платформа передбачає:

1. Проведення процедури тестування в режимі реального часу в будь-якому місці, де є доступ до смартфона, комп'ютера або планшета.
2. Миттєву обробку результатів і отримання повної звітності.
3. Високу точність і швидкість проведення тестування.
4. Збереження звітів тестування у вигляді файлових даних.
5. Можливість охоплення кількох тем за певним питанням.
6. Легкість і доступність (при натисканні на посилання, студенти автоматично заходять на платформу Online Test Pad, отже, немає потреби запам'ятовувати окремі імена користувачів і паролі).

**Висновки.** У процесі тестування з використанням інтернет-платформи оцінка успішності або ж неуспішності набуває нової якості: вона є показником рівня знань студента, — що водночас спонукає до розробки подальшого унікального плану навчання для конкретного слухача. У реалізації такого адаптивного оцінювання забезпечується диференціація навчання. Така форма роботи підвищує мотивацію студентів, нівелює негативні емоційні моменти (формулу «неуспіху») в навчанні, дає змогу іноземним студентам працювати у своєму індивідуальному темпі, домагатися позитивних результатів у навчанні.

Однак, послугуючись новими технологіями для об'єктивного оцінювання знань, ми стикаємось із проблемою часових витрат на розробку, визначення достовірності та надійності оцінювання. Це також вирішується за допомогою ІКТ. Розроблені завдання можна випробовувати автоматично, розмістивши їх у навчальному Web-середовищі, де студенти мають можливість виконувати тестові завдання в режимі online. Статистику, отриману таким чином, можливо застосовувати для з'ясування успішності й оцінки знань студентів, а також для вдосконалення завдань перед їх використанням широким загалом у процесі навчання.

#### Література

1. Аракава М. В., Башмакова Н. И., Вороновская И. А. и др. Актуальные вопросы языкового тестирования : коллект. моногр. СПб. : Ф-т филологии и искусств СПбГУ, 2008. 360 с.
2. Анастаси А., Урбина С. Психологическое тестирование. СПб. : Питер, 2007. 688 с.
3. Бальхина Т. М. Основы теории тестов и практика тестирования (в аспекте русского языка как иностранного). М. : Русский язык. Курсы, 2003. 240 с.
4. Бурова В. С. Тестирование как вид контроля лексических навыков. *Культура народов Причерноморья*. Симферополь : ТНУ им. В. И. Вернадского, 2012. № 253. С. 158–161.
5. Домбровский Т. С. Принципы и виды тестирования русской речи студентов-нефилологов. *Новое в теории и практике описания и преподавания русского языка : IX Международная научно-методическая конференция*. Варшава : 2002. С. 121–128.
6. Ісаєнко Т. К., Козуб Г. М. Система тестів з української мови як іноземної для студентів усіх спеціальностей. Практикум. Полтава : ПолтНТУ ім. Ю. Кондратюка, 2010. 50 с.
7. Коккота В. А. Лингводидактическое тестирование : научно-теоретическое пособие. Москва : Высш. шк., 1989. 130 с.
8. Майоров А. Н. Теория и практика создания тестов для системы образования : как выбрать, создавать и использовать тесты для целей образования. М. : Интеллект-центр, 2001. 296 с.
9. Мединська С. І. Тестування як засіб організації та реалізації диференціації навчання при викладанні іноземних мов у немовному вчз. *Вісник Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля. Серія «Педагогіка і психологія»*. Дніпропетровськ, 2011. № 2. С. 21–26.
10. РКІ and education today. URL : <https://bit.ly/2WbLLuM> (дата звернення : 9.10.2019).
11. Степанов Е. Н., Барина Л. М., Курова Г. И. Принцип индивидуализации обучения при формировании учебных программ по РКІ в Одесском лингвистическом центре. *Мова : науково-теоретичний часопис з мовознавства*. Одеса : Астропринт, 2009. № 14. С. 223–228.
12. Ханіна О. М. Проблема тестування в сучасній методиці викладання іноземної мови. *Іноземні мови*. Київ : КНЛУ, 2004. № 1. С. 45–47.
13. Bachman L. Fundamental Considerations in Language Testing. Oxford : OUP, 1990. 408 p.
14. Cyril J. W. Communicative Language Testing. Hemel Hemstead : Prentice Hall International, 1990. 216 p.
15. Fulcher G. Practical language testing. Abingdon-on-Thames : Routledge, 2013. 368 p.
16. INDIGO : Програма для создания тестов и онлайн тестирования. URL : <https://bit.ly/343h5um> (дата звернення : 9.10.2019).
17. Lado R. Language Testing. The Construction and Use of Foreign Language Tests : A Teacher's Book. London : Longman, 1961. 485 p.

#### References

1. Arakava, M., Bashmakova, N., Voronovskaya, I. and others (2008), *Actual issues of language testing : coll. monograph [Aktual'nyye voprosy yazykovogo testirovaniya : koll. monografiya]*, Philological faculty, Saint Petersburg State University, 360 p.
2. Anastazi, A., Urbina, S. (2007), *Psychological testing [Psikhologicheskoye testirovaniye]*, Piter, Saint Petersburg, 688 p.



3. Balykhina, T. (2003), *Fundamentals of test theory and testing practice (in the aspect of the Russian language as a foreign language)* [*Osnovy teorii testov i praktika testirovaniya (v aspekte russkogo yazyka kak inostrannogo)*], Russkiy yazyk. Kursy, Moscow, 240 p.
4. Burova, V. (2012), «Testing as a type of lexical skills control», *Culture of Black Sea people* [«Testirovaniye kak vid kontrolya leksicheskikh navykov, *Kultura narodov Prichernomor'ya*], Taurida National V. I. Vernadskyi University, Simferopol, issue # 253, pp. 158–161.
5. Dombrovskiy, T. S. (2002), «Principles and types of testing Russian speech of non-philological students», *New in Theory and Practice of Description and Teaching of the Russian Language : IX International Scientific and Methodological Conference* [«Printsiipy i vidy testirovaniya russkoy rechi studentov-nefilologov», *Novoye v teorii i praktike opisaniya i prepodavaniya russkogo yazyka : IX Mezhdunarodnaya nauchno-metodicheskaya konferentsiya*], Warszawa, pp. 121–128.
6. Isayenko, T., Kozub, H. (2010), *The system of tests in Ukrainian as a foreign language for students of all specialties : Workshop* [*Systema testiv z ukrayins'koyi movy yak inozemnoyi dlya studentiv usikh spetsial'nostey : Praktykum*], PoltNTU, Poltava, 50 p.
7. Kokkota, V. (1989), *Linguodidactic testing : scientific-theoretical textbook* [*Lingvodidakticheskoye testirovaniye : nauchno-teoreticheskoye posobiye*], Vysshaya shkola, Moscow, 130 p.
8. Mayorov, A. (2001), *Theory and practice of creating tests for the education system : how to choose, create and use tests for educational purposes* [*Teoriya i praktika sozdaniya testov dlya sistemy obrazovaniya : kak vybrat', sozdat' i ispol'zovat' testy dlya tseley obrazovaniya*], Intellect-tsentr, Moscow, 296 p.
9. Medyn'ska, S. (2011), «Testing as a means of organizing and realizing differentiation of teaching in the teaching of foreign languages in a non-linguistic college», *Bulletin of Alfred Nobel University, Series «Pedagogy and Psychology»* [«Testuvannya yak zasib orhanizatsiyi ta realizatsiyi dyferentsiatsiyi navchannya pry vykladanni inozemnykh mov u nemovnomu vnz», *Visnyk Dnipropetrovs'koho universytetu imeni Al'freda Nobelya, Seriya «Pedahohika i psykhohohiya»*], Dnepropetrovsk, No. 2, pp. 21–26.
10. *Russian as a foreign language and education today* (2019), available at : <https://bit.ly/2WbLLuM> [Accessed 9 Oct. 2019].
11. Stepanov, Ie. N., Barina, L. M., Kurova, G. I. (2009), «Individual training principle at Russian as foreign language Curriculum forming in Odessa Language Study Center», *Mova / Language* [«Printsip individualizatsii obucheniya pri formirovani uchebnykh programm po RKI v Odesskom lingvisticheskome tsentre», *Mova*], Odessa I. I. Mechnikov National University, Astroprint, Odessa, vol. 14, pp. 223–228.
12. Khanina, O. (2004). «The problem of testing in the modern methodology of teaching a foreign language», *Foreign Languages* [«Problema testuvannya v suchasnyy metodytsi vykladannya inozemnoyi movy», *Inozemni movy*], Kyiv National Linguistic University, Kyiv, No. 1, pp. 45–47.
13. Bachman, L. (2018), *Fundamental considerations in language testing*, Oxford University Press, Oxford, 408 p.
14. Cyril J. Weir, (1990), *Communicative Language Testing*, Prentice Hall International, Hemel Hemstead, 216 p.
15. Fulcher, G. (2013). *Practical language testing*, Routledge, Abingdon-on-Thames, 368 p.
16. INDIGO : (2019), *Program for creating tests and online testing*. Available at : <https://bit.ly/343h5ym> [Accessed 29 Oct. 2019].
17. Lado, R. (1961), *Language testing : the construction and use of foreign language tests : A teacher's book*. Longman, London, 485 p.

#### ПРИСОВСКАЯ Галина Евгеньевна,

кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой лингводидактики, Одесский национальный политехнический университет, Институт подготовки иностранных граждан; пр. Шевченко, 1, Одесса, 65044, Украина; тел.: +38 0964944414; galyna2005@gmail.com; ORCID ID: 0000–0001–9488–3825

#### ИВАНОВА Елена Валентиновна,

старший преподаватель кафедры лингводидактики, Одесский национальный политехнический университет, Институт подготовки иностранных граждан; пр. Шевченко, 1, Одесса, 65044, Украина; тел.: +38 0632997937; iev@opu.ua; ORCID ID: 0000–0001–7616–8502

### КОНТРОЛЬ ЗНАНИЙ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ ПО ЯЗЫКУ (ЭЛЕМЕНТАРНЫЙ УРОВЕНЬ) С ПОМОЩЬЮ ТЕСТИРОВАНИЯ НА САЙТЕ ONLINETESTPAD

**Аннотация.** *Цель* исследования — проанализировать, как иностранные студенты, обучающиеся на подготовительном факультете Одесского национального политехнического университета, выполняют тесты контролирующего характера в режиме online на сайте OnlineTestPad. *Объектом* наблюдения является педагогическое действие тестирования, выполняемое на платформе OnlineTestPad с помощью критериально-ориентированного и нормативно-ориентированного подходов к классификации тестов. *Предмет* исследования — объективный анализ достижений студентов, который даёт возможность осуществлять платформу, и выявление преимуществ и недостатков такого контроля, его особенностей. Исследование проводится в рамках выполнения научной темы кафедры лингводидактики ОНПУ «Электронные дидактические средства как базовая компонента информационной образовательной среды для языковой подготовки иностранных граждан» на пути реализации проектов по созданию новых современных дидактических материалов для обеспечения эффективного контроля знаний с использованием электронных ресурсов в изучении дисциплины «Язык». Анализируются формы и качество диагностики, корректировки, контроля знаний студентов — процессов, которые осуществляет преподаватель языка. В *результате* анализа всех преимуществ и недостатков имеющихся в сети конструкторов, а также учитывая цели и задачи контролирующего лексико-грамматического тестирования иностранных студентов, изучающих язык на подготовительном факультете, мы выбрали интернет-платформу OnlineTestPad. Эта платформа, как указано на сайте, является бесплатной, простой в использовании и быстрой в настройке. В процессе тестирования с использованием интернет-платформы оценка успеваемости приобретает новое качество — она является показателем уровня знаний студента, одновременно побуждает к разработке дальнейшего уникального пла-

на обучения для конкретного слушателя. **Выводы.** В реализации такого адаптивного оценивания обеспечивается дифференциация обучения. Такая форма работы повышает мотивацию студентов, нивелирует негативные эмоциональные моменты (формулу «неуспеха») в обучении, позволяет иностранным студентам работать в своём индивидуальном темпе, добываясь положительных результатов в обучении.

**Ключевые слова:** Online Test Pad, ИКТ, диагностика знаний, критериально-ориентированное тестирование, нормативно-ориентированное тестирование, корректирующее, диагностическое, иностранные студенты, язык.

**Galyna Ye. PRISOVSKA,**

Candidate of Philology Sciences (PhD), associate professor, Head of the Department of Linguodidactics, Odessa National Polytechnic University, Educational Institute of Foreign Citizens Training; 1 Shevchenko avenue, Odessa, 65044, Ukraine; tel.: +38 0964944414; e-mail: galyna2005@gmail.com; ORCID ID: 0000-0001-9488-3825

**Olena V. IVANOVA,**

Senior lecturer of the Department of Linguodidactics, Odessa National Polytechnic University, Educational Institute of Foreign Citizens Training; 1 Shevchenko avenue, Odessa, 65044, Ukraine; tel.: +38 0632997937; e-mail: iev@opu.ua; ORCID ID: 0000-0001-7616-8502

**CONTROL OF KNOWLEDGE OF FOREIGN STUDENTS IN LANGUAGE (ELEMENTAL LEVEL) ASSISTED BY TESTING ON THE ONLINE TEST PAD SITE**

**Summary.** The article examines the application of testing on the Online Test Pad platform, identifies two main approaches to the classification of tests: criterion-oriented and regulatory-oriented. The *tasks* facing the teacher are analyzed, such as diagnostics, correction, control of students' knowledge. Particular attention is given in the article to the objective analysis of student achievements, which allows making a platform. The *purpose* of this study is to analyze how foreign students studying at the Preparatory faculty of the Odessa National Polytechnic University pass tests of a controlling character online at the Online Test Pad site, to determine the advantages and disadvantages of such control, its features. Within the framework of implementing the scientific topic «Electronic didactic tools as a basic component of the educational environment for language training of foreign citizens», the Department of Linguistics didactics of ONPU continues the implementation of projects on creation of new modern didactic materials to ensure effective control of knowledge using electronic resources in the discipline «Language» stage of training. Having analyzed all the advantages and disadvantages of designers available on the network, and considering the purpose and objectives — controlling vocabulary testing of foreign students studying the language at the Preparatory faculty, we have chosen the Online Test Pad online platform. The Online Test Pad platform, as stated on the site, is free, easy to use and quick to set up. When tested using the online platform, the assessment of success or failure takes on a new quality — it is an indicator of the student's level of knowledge, which at the same time leads to the development of a further unique learning plan for a particular listener. **Conclusion.** Differentiation of learning is ensured in implementing such an adaptive assessment. This form of the work increases students' motivation, eliminates negative emotional moments (formula of «failure») in studying, allows foreign students to work at their individual pace, achieving positive results in learning.

**Key words:** Online Test Pad, ICT, knowledge diagnostics, criterion-oriented testing, normative-oriented testing, corrective, diagnostic, language, foreign students.

*Статтю отримано 18.10.2019 р.*

<http://dx.doi.org/10.18524/2307-4558.2019.32.187648>

УДК 811.161.2'234'243:371.38

**TRUBA Hanna Mykolaivna,**

Candidate of Philology, Associate Professor of the Applied Linguistics Department, Odessa I. I. Mechnikov National University; 24/26 Frantsuzskiy blvd., Odessa, 65058, Ukraine; tel.: +38 048 7762277; e-mail: 3182009060@ukr.net; ORCID ID: 0000-0001-9944-0476

**NEUROPHYSIOLOGY AND NEUROLINGUISTICS BACKGROUND OF THE STUDING UKRAINIAN AS FOREIGN LANGUAGE**

**Summary.** After adopting the new (2019) language law the learning of Ukrainian as the foreign is not only the matter of desire or taste but also it is necessary for getting citizenship. So it is set up new challenges for teachers. The *purpose* of the article is to show the interconnection of neurophysiology and neurolinguistics with methods of teaching. The *object* of this article is to describe the usage of neurolinguistics as a basis for the creation of modern foreign language teaching techniques. The *subject* of the article is to study the role of neurophysiology in the development of special techniques and the creation of a theoretical basis for the creation of modern methods of learning Ukrainian as a foreign language. There are used the descriptive and analytical *methods*. The *results* of this research are working-out the new way of teaching

Часопис виходить 2 рази на рік.

Вимоги до змісту та оформлення статей і рецензій, що подаються до редакції наукового часопису «Мова» для опублікування, розміщено на веб-сайті: [mova.onu.edu.ua](http://mova.onu.edu.ua)

Стосовно придбання попередніх випусків наукового часопису «Мова» просимо звертатися до видавництва або до редакції.

Журнал виходит 2 раза в год.

Требования к содержанию и оформлению статей и рецензий, подаваемых в редакцию научного журнала «Мова» («Язык») для опубликования, размещены на веб-сайте: [mova.onu.edu.ua](http://mova.onu.edu.ua)

По вопросу приобретения прошлых выпусков научного журнала «Мова» («Язык») просьба обращаться к издательству или в редакцию.

The journal is published twice a year.

Author's guidelines and technical requirements for articles and reviews submitted to the editorial board of the academic journal «Mova» («Language») for publication are posted on the website: [mova.onu.edu.ua](http://mova.onu.edu.ua)

On the problem of acquiring the previous issues of the academic journal «Mova» («Language»), please contact the publishing house or the editorial office.

---

*Українською, російською, англійською мовами.*

*Свідоцтво про реєстрацію в Державному комітеті телебачення і радіомовлення України КВ № 895/06-06 від 6 липня 2004 р.*

*Журнал «Мова» постановою президії ВАК України № 1-05/6 від 12 червня 2002 р. включено до переліку № 10 наукових фахових видань України. Двічі перереєстровано: Постановою президії ВАК України № 1-05/8 від 22.12.2010 р.; Наказом МОН України № 1328-05/8 від 21.12.2015 р.*

*З 2014 р. журнал «Мова» індексують у міжнародній наукометричній системі Index Copernicus (ICV 2014 : 67,85; 2015 : 65,51; 2016 : 68,55; 2017 : 94,36; 2018 : 100,00; Standard Value : 6.75), а також у наукометричних системах e-LIBRARY, Ulrich's Periodicals Directory, Ukrainian Scientific Journals (USJ), Scopus, Scholar. Журнал «Мова» входить також до бібліометричних інформаційних баз «Україніка науковий», Scientific Periodicals in National Library of Ukraine Vernadsky, Directory of Research Journals Indexing, Slavic Humanities Index. Зміст статей журналу відображено у випусках українського реферативного журналу «Джерело».*

*Рекомендовано до друку вченою радою Одеського національного університету імені І. І. Мечникова (протокол № 3 від 19.11.2019 р.)*

Тираж 100 прим. Зам. № 741 (134).

Адреса редакції / Адрес редакции / Address: Французький бульвар, 24/26, кімн. 111, 113, м. Одеса, 65058, Україна  
Телефон / Phone: +38 096 496-64-06; Факс / Fax: +38 (048) 746-51-14  
E-mail: [rus\\_lang@onu.edu.ua](mailto:rus_lang@onu.edu.ua); [stepanov.odessa@gmail.com](mailto:stepanov.odessa@gmail.com); [loviss007@mail.ru](mailto:loviss007@mail.ru)

Видавництво і друкарня «Астропринт». 65091, м. Одеса, вул. Разумовська, 21  
Тел.: (0482) 37-14-25, 33-07-17, (048) 7-855-855  
[www.astroprint.ua](http://www.astroprint.ua); [www.stranichka.in.ua](http://www.stranichka.in.ua); e-mail: [astro\\_print@ukr.net](mailto:astro_print@ukr.net)  
Свідоцтво суб'єкта видавничої справи ДК № 1373 від 28.05.2003 р.

ISSN 2307-4558; ISSN 2414-9489. Мова. 2019. № 32(1) -